

ALLEMAND

IN BUDAPEST ERÖFFNET DIE ERSTE DEUTSCHSPRACHIGE HOCHSCHULE OSTEUROPAS

In knapp vier Monaten soll Ungarn auf dem EU-Gipfel von Kopenhagen zur Mitgliedschaft in die Staatengemeinschaft eingeladen werden. Zwischen dem Land, das von Beginn der Verhandlungen an zu den sichersten Kandidaten zählte und die schnellsten Fortschritte Richtung Brüssel machte, und Deutschland bestehen seit Jahrhunderten enge Verflechtungen, die Bundesrepublik ist heute wieder sein wichtigster Wirtschaftspartner – nicht zuletzt auf Grund der deutschen Sprache, die dort lange Tradition hat und maßgeblich durch die deutschen Minderheiten am Leben gehalten wurde. Das Bürgertum der k.u.k. Monarchie pflegte sich sogar ausschließlich auf Deutsch zu unterhalten.

Was lag da näher, als die erste deutschsprachige Universität nach dem Zerfall des Ostblocks in Budapest anzusiedeln und damit an eine jahrhundertealte gemeinsame Kulturgeschichte anzuknüpfen. 75 Studenten aus Ungarn, dem restlichen Mitteleuropa und Deutschland haben am Montag ihr Postgraduiertenstudium an der Andrássy-Universität aufgenommen, die sich im frisch renovierten, 1864 errichteten Festetics-Palais in unmittelbarer Nachbarschaft des Ungarischen Nationalmuseums niedergelassen hat. Doch eine Universität, deren Unterrichtssprache ausschließlich Deutsch ist, ist in Osteuropa ein Novum.

Treibende Kraft für die Errichtung der Andrássy-Universität ist zum einen die Perspektive Ungarns, ab dem 1. Januar 2004 Vollmitglied der EU zu sein.

Die Welt, 3. September 2002.

ANGLAIS

ULTIMATE JUSTICE

The Italian media have dubbed him the butcher of Genoa. Friedrich Engel, now a frail 93, is accused of ordering the execution of 59 Italian inmates from a Genoa prison in May 1944 in retaliation for a bomb blast at a cinema that killed five German marines. Engel, who was a member of the Nazi's elite Waffen SS security service, admits he took part in the executions. "Yes I was involved, but I don't feel entirely guilty", he told German television last year. "They were all partisans, terrorists who participated in earlier actions against Germans." Now Engel is being brought to trial in Germany in what is likely to be one of the last cases of Nazi war crimes to go to court anywhere.

Engel, who has pleaded not guilty to the charges against him, is using a depressingly familiar defense: he was just following orders direct from Adolf Hitler. Such claims have been used—almost always without success—by countless accused Nazis since the end of World War II. Engel claimed that after the cinema blast, an angry Hitler issued an order to "repay attacks resulting in death" by executing 10 people for every German who died. "For me to have resisted would have been impossible," he told the Italian newspaper *Corriere della Sera*. "Imagine, if you can, how you would have resisted the personal wishes of the Führer".

Engel's trial, expected to begin in May or June, comes at a time when new attention has been focused on the war years by a book, *Crab Walk*, by Nobel-prizewinning author Günter Grass. The work deals with the 1945 sinking of the ship *Wilhelm Gustloff* by a Russian submarine.

More than 7,000 passengers, mostly German women and children, drowned in the incident. The book, which tops best-seller lists in Germany, has sold more than 300,000 copies.

Time, April 15th 2002.

ESPAGNOL

LA FAO APOYA LOS TRANSGÉNICOS PARA COMBATIR EL HAMBRE

ROMA. – La producción agrícola seguirá creciendo más deprisa que la población humana en los próximos 30 años, y los 8.300 millones de personas que poblarán el planeta en esa fecha podrán recibir una mejor alimentación. Entretanto, la degradación natural causada por la agricultura se verá contenida al requerirse menos terrenos de cultivo. Éste es el pronóstico del último informe de la FAO (Organización para la Alimentación y la Agricultura) sobre la evolución de la población y la agricultura entre 2015 y 2030, presentado ayer en Roma y que defiende con cautelas el uso de transgénicos para enfrentarse al hambre.

La FAO reconoce que la emergencia continuará en el África subsahariana, donde la cifra de personas subalimentadas será de 187 millones, es decir, disminuirá de aquí a 2030 sólo en 11 millones. A la vista de esta situación, la agencia de Naciones Unidas se pronuncia a favor de la utilización de las modernas biotecnologías, aunque con algunas cautelas, y al mismo tiempo reconoce la utilidad que puede revestir la agricultura orgánica, que, señala el informe, 'podría ser una alternativa realista a la agricultura tradicional en los próximos 30 años'.

Destruir zonas forestales

El documento recoge la mayoría de los aspectos ya tratados en la reciente cumbre de la alimentación, celebrada en Roma en junio pasado, en la que la FAO abrió las puertas, siquiera tímidamente, a la biotecnología. Así, se reconoce que 'los cultivos genéticamente modificados pueden servir de ayuda para reforzar la agricultura en las zonas marginales y para restablecer la producción en los terrenos degradados'. Antes, opina la FAO, sería necesario abordar 'los posibles peligros que las biotecnologías pueden representar para el medio ambiente' y poner la tecnología 'al alcance de los más pobres y desnutridos'.

Lola GALÁN, *El país*, 21 de agosto de 2002.

ITALIEN

LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Vince sempre la scimmia con il bastone

Chi riesce a conservare l'acqua? La scimmia che ha il bastone. Quella che non ce l'ha, muore di sete. Questa è la lezione preistorica che apre il film di Kubrick «2001, Odissea nello spazio». Nell'odissea 2003, il presidente Bush ha annunciato una spesa militare di un miliardo di dollari al giorno. L'industria delle armi è l'unica forma sicura di investimento. Le potenze che dominano il pianeta ragionano con le bombe.

Loro sono la forza, una forza geneticamente modificata, un potere smisurato che debilita la natura e esercita la libertà di trasformare l'aria in fuliggine o il diritto di lasciare l'umanità senza casa. Definisce errori le sue atrocità, è sorda a qualunque ammonimento, schiaccia chiunque le si pari dinanzi. Il livello del mare cresce e le pianure precipitano per sempre tra i flutti. Sembrerebbe una metafora dello sviluppo economico del mondo d'oggi, ma non lo è.

E' un'istantanea del mondo futuro, basata sulle previsioni degli scienziati consultati dalle Nazioni Unite. Per oltre due decenni le profezie degli ecologisti sono state accolte con sorrisini o indifferenza. Ora gli scienziati riconoscono che gli ecologisti avevano ragione. Lo scorso 3 giugno il presidente Bush non ha potuto che ammettere, per la prima volta, che sarà il disastro se il riscaldamento globale continuerà a danneggiare il pianeta. Subito dopo però ha annunciato che la produzione americana di gas a effetto serra crescerà del 43 per cento di qui al 2020.

«La natura è molto stanca», scriveva il monaco spagnolo Luis Alfonso de Carvallo. Era il 1695. Chissà che cosa direbbe adesso. Inondazioni e siccità, cicloni e catastrofi incontrollabili non sono quasi più fenomeni naturali. E pensare che per le Nazioni Unite gli Anni 90 dovevano essere il decennio internazionale della riduzione dei disastri naturali.

La Stampa, 22 agosto 2002.

RUSSE

НАПОЛЕОН КАК ДВИГАТЕЛЬ ПРОГРЕССА

История бумажных денег в России началась в 1769 году. Первые российские банкноты выглядели более чем аскетично. На белой бумаге, лишенной какого-либо рисунка, надпись: «Объявителю сей государственной ассигнации платит Санкт-Петербургской банк сто рублей ходячей монетою». Печатались они в типографии Сената. Прогресс начался после Отечественной войны 1812 года: наполеоновская армия наводнила Россию фальшивыми бумажными рублями. Масштабы проблемы — за один год в страну было вброшено столько же банкнот, сколько за 26 предыдущих лет — заставили государство серьезно отнестись к национальной денежной единице. В 1818-м по указу Александра I в Санкт-Петербурге создается подчиненная Минфину Экспедиция заготовления государственных бумаг. Собственно, этот момент и следует считать рождением Гознака.

К концу XIX века качество банкнот повысилось настолько, что российский рубль стал одной из наиболее защищенных от подделок и красивых валют мира. Дизайн царских рублей разрабатывали известнейшие живописцы и граверы того времени, рисунок некоторых банкнот настолько сложен, что водяные знаки были признаны излишними: считалось, что подделка невозможна. Свое нынешнее наименование Гознак получил в 1919 году после переезда в Москву. В настоящее время Объединение «Гознак» включает в себя Московскую и Пермскую печатные фабрики, Санкт-Петербургский и Московский монетные дворы, две бумажные фабрики, две типографии и научно-исследовательский институт.

Андрей КАМАКИН
Source : *Itogi* (Itogi).